

Dharma Realm Buddhist University
International Institute for the Translation of Buddhist Texts
Certificate Program in Buddhist Translation
TRNC 21: Reading Seminar
Spring 2020

Time: Wednesday 2-5PM PST

Units: 3 units

Location:

Instructor: DM Heng Yi, Justin Howe

Email: heng.qiyi@drbu.edu, justin.howe@drbu.edu

Office:

Office Hours: By appointment

I. Course Description:

This course is designed to develop students' knowledge of the grammatical and syntactic structure of both source and target languages, through close reading and careful analysis of selected passages from Chinese classics and Buddhist texts in different genres. In the Seminar, students will read, interpret, and translate selected texts. They will discuss the vocabulary and sentence structures of primary sources. They will also develop appreciation for texts through reading assigned and self-selected materials, guided by explanations and in-depth discussion to clarify the meaning and significance of text passages when needed. The Reading Seminar allows students to engage in shared inquiry as they study primary sources both in their source language as well as in multiple existing translations.

II. Course Goals and Outcomes:

a. Program Learning Outcomes:

- PLO 2. Articulate insights gained from major Buddhist methods and practices, close reading, and translation of texts and their implications for the personal, social, and natural worlds.

b. Course Outcomes:

Students will learn to:

- Analyze the grammatical and syntactic and literary and poetic structure of written works. both source and target languages in translated texts.
- Interpret and render translations of assigned passages from materials
- Engage in thoughtful dialogue with others to gain an understanding of assigned texts and their implications for the personal, social, and natural worlds

III. Format and Procedures

- Attendance and Participation:** Attendance is required at all classes. Because our pedagogy is based on shared inquiry, students' attendance and class participation is essential to our success as a community of learners. Absence from or tardiness to any class session will be reflected in your final course grade.
- Discussion:** Classroom time will consist of reading and analyzing selected texts and lectures on the grammatical structure of sentences, combined with individual and collaborative translation work. Students will prepare and share work with the class.
- Discussion Leading:** You will be asked to lead or co-lead a discussion on some part of a text. To do this, be prepared to present thought-provoking questions and comments that will enable the class to fruitfully discuss the important points of that week's reading.
- Translation Lab:** Students will practice rendering the Chinese or Buddhist texts into English translations in both individual and group settings.
- Final Translation Project:** Students will translate a longer portion of text.

IV. Course Requirements:

Course Materials 📖

- Course Reader (to be provided for the class)
- Supplemental handouts (to be given out in class)
- A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese* by Paul W. Kroll
- Other digital and online sources

Grading Procedures:

A student's final grade will consist of the following:

- Attendance & participation: 50% (Students who miss more than **two** classes will fail the course. Being more than ten minutes late for class will be considered as being tardy. Missing more than half a class, twice, counts as one absence.)
- Discussion Leading: 15%
- Final Translation Project: 35 %

V. Tentative Weekly Schedule (Subject to change):

Week	Lessons
Wk1 1.20	Translation Appreciation & Comparison: Chinese Buddhist Texts: 信心銘 (<i>Xin Xin Ming</i>) Translations by Bruce R. Linnell, DT Suzuki, and Dusan Pajin
Wk 2 & 3 1.27, 2.3	Translation Appreciation & Comparison: Chinese Classics: <i>Zhuang Zi</i> 1st Week: Chapter 2 <i>Zhuangzi</i> - the Essential Writings with selections from traditional commentaries, translated with Introduction and

	<p>Notes, by Brook Ziporyn, published by Hackett Publishing Company, Inc. 2009</p> <p><i>Zhaungzi: Basic Writings</i> by Burton Watson. 1964.</p> <p>2nd Week: Creative forms of translation.</p> <p><i>Zhuangzi Speaks : The Music of Nature</i> by Tsai Chih Chung. Trans. by Brian Burya. 1992.</p> <p>https://www.storyboardthat.com/storyboard-creator</p>
Wk 4 2.10	<p>Translation Appreciation & Comparison: Chinese Classics: <i>Yijing</i></p> <p>Guest Speaker: Huali Yuan</p>
Wk 5 2.17	<p>Translation Appreciation & Comparison: Chinese Classics: <i>Lie Zi</i></p> <p>Excerpts from translations by AC Graham (1990) and Lionel Giles (1912)</p>
Wk 6 2.24	<p>CEI</p>
Wk 7-8 3.3 (Doug) 3.10	<p>Translation Appreciation & Comparison: Chinese Buddhist Texts: <i>Queen Srimala (2 weeks)</i></p> <p>Guest Speaker: Doug Powers</p> <p>Queen Srimala trans by Diana Paul (2004)</p> <p>Queen Srimala trans by Alex & Hideko Wayman (1974)</p> <p>https://huntingtonarchive.org/resources/downloads/sutras/08technicalMayayana/Lions%20Roar%20fo%20SriVimala.doc.pdf</p>
Wk 9 3.17	<p>Translation Appreciation & Comparison: Pali Texts:</p> <p>Guest Speaker: Sean Kerr</p>
Wk 10 3.24	<p>Translation Appreciation & Comparison: Western Classics</p> <p>Selection of poems from Robert Frost & Marianne Moore</p> <p>The Road Not Taken by Robert Frost</p> <p>Acquainted with the Night by Robert Frost</p> <p>Ennui by Marianne Moore</p>
	<p>SPRING BREAK!</p>

<p>Wk 11 4.7</p>	<p>Translation Appreciation & Comparison: Western Classics</p> <p>Mark on the Wall by Virginia Woolf</p> <p>A Comparison by Sylvia Plath</p> <p>Poetry by Marianne Moore</p>
<p>Wk 12 4.14</p>	<p>Translation Appreciation & Comparison: Pali Texts Guest Speaker: Bhikkhu Bodhi</p>
<p>Wk 13 4.21</p>	<p>Translation Appreciation & Comparison: Chinese Poems- Li Bai, Du Fu, Wang Wei</p> <p>Guest Speaker: Sarah Babcock</p> <p><i>A Little Primer of Tu Fu</i> by David Hawkes, published by Chinese University Press, 2016</p> <p><i>How to Read Chinese Poetry: A Guided Anthology</i>, by Zong-qi Cai. https://www.abirus.ru/user/files/Ebooks/1cai_zong_ed_how_to_read_chinese_poetry_a_guided_anthology.pdf. Accessed April 14, 2019.</p>
<p>Wk 14 4.28</p>	<p>Translation Appreciation & Comparison: Chinese Buddhist Poems</p> <p>Selection of poems from Hanshan</p> <p><i>The Collected Songs of Cold Mountain</i>, translated by Red Pine, revised and expanded with an Introduction by John Blofeld. Copper Canyon Press, 1984</p> <p><i>Cold Mountain: 100 poems by the T'ang poet Han-shan</i>, translated and with an introduction by Burton Watson. Columbia University Press, 1970.</p> <p><i>The Poetry of Hanshan</i>. translated Robert Henricks. 1990.</p>
<p>Wk 15 5.5</p>	<p>Guest Speaker: Ernie Waugh on Rumi</p>
<p>Wk 16 5.12</p>	<p>Presentations</p>

Electronics policy

While technology (computers, cell phones, tablets) use is generally not allowed in DRBU classes, students in this course will be allowed to use devices in the lab section and in class for research and communication **only** for the purposes of

translation-related activities. Please respect guest lecturers and those speaking in class discussions by paying full attention and not misusing technology.

Academic Dishonesty and Plagiarism

You are responsible for submitting your own original work. Plagiarism includes copying passages from someone else's work, using someone else's insights without acknowledgement, or paraphrasing another's original phrases without acknowledgement. Using someone else's words or ideas without proper citations will affect your grade or result in failing the course. Be sure that you provide complete citations for *any* material that helps shape your translations, even if you are paraphrasing another person's text in your own words. Papers that do not meet academic standards for citation may not be credited for the course and, if plagiarism is a concern, may be reported to the Program Director.

Disability Services

The Office of Disability Services has been designated by the University as the primary office to guide, counsel, and assist students with disabilities. If you already receive services through the Office of Disability Services and require accommodations for this class, make an appointment with me as soon as possible to discuss your approved accommodation needs. Please bring your accommodation letter with you to the appointment. Your professors will hold any information you share with them in the strictest confidence unless you give them permission to do otherwise. If you have not contacted the Office of Disability Services and need accommodations, your professors will be happy to refer you.